



DESCRIPCIÓN

En el mundo laboral de hoy, los traductores se enfrentan cada vez más a la necesidad de traducir del español al inglés.

En respuesta a esa necesidad, este diplomado se enfoca en el aprendizaje y el perfeccionamiento de las competencias específicas para hacer frente a la creciente demanda que existe de traducción inversa de documentación perteneciente a variadas áreas del saber.

Los traductores, como especialistas en comunicación, no pueden conformarse con satisfacer a medias la demanda del mercado. Por lo tanto, la capacidad de traducir desde la lengua materna hacia una lengua extranjera se ha convertido en una necesidad ineludible.

Este diplomado entrega conocimiento teórico y práctico inherente a la traducción inversa, así como también técnicas y recursos propios de esta modalidad de traducción. Del mismo modo, entrega conocimientos especializados del idioma inglés en las áreas de ciencia y tecnología, medicina, economía, jurídica y ciencias sociales, para transmitir un mensaje claro en inglés de manera precisa y efectiva.

No obstante, debemos mirar más allá y darnos cuenta que esta no es la única necesidad de los traductores de hoy.

Las tareas de traducción directa e inversa de documentos, tanto en el caso de traductores *freelance* como en el de empresas y organizaciones con necesidades de generar y gestionar documentación multilingüe, constituyen un problema complejo, que es preciso abordar con múltiples estrategias.

Las herramientas básicas para aumentar la productividad y asegurar el reaprovechamiento y la consistencia de la traducción es la traducción Asistida por Computador. Este diplomado también responde a las necesidades de todos aquellos traductores que deseen obtener conocimientos avanzados de las herramientas de traducción asistida, en especial TRADOS. Trados es una de las herramientas de traducción asistida más utilizadas en la industria.

Por lo tanto, el **Diplomado de Especialización en Traducción Inversa** está diseñado para perfeccionar en los estudiantes las competencias en traducción inversa de textos

provenientes de diferentes áreas del saber y capacitarlos en las tecnologías de la información aplicadas a la traducción.

OBJETIVO GENERAL

El objetivo global del diplomado es perfeccionar las competencias de traducción inversa en los participantes para traducir hacia la lengua extranjera textos especializados escritos en español y susceptibles de ser traducidos en una situación profesional, apoyados por el uso adecuado de programas basados en memorias de traducción.

A QUIENES ESTÁ DIRIGIDO

El diplomado está dirigido a traductores, intérpretes, profesores de inglés, y personas que se desempeñan como traductores o intérpretes, que busquen actualizar y perfeccionar su competencia traductora inversa e integrar las herramientas de traducción asistida como una nueva competencia en su quehacer profesional.

METODOLOGÍA

La metodología del diplomado combina la rigurosidad teórica con aplicaciones prácticas. El diplomado está estructurado en ocho módulos. Las sesiones de trabajo se realizarán en el marco de un sistema interactivo que permite la exposición de los relatores expertos, el análisis de los temas a tratar, el intercambio de preguntas y respuestas con los participantes y el posterior ejercicio de traducción realizado por los alumnos.

ESTRUCTURA DEL PLAN DE ESTUDIO

El Diplomado de Especialización en Traducción Inversa consta de ocho (8) módulos de 16 horas cronológicas. Cada módulo está compuesto de cuatro (4) sesiones de cuatro (4) horas cronológicas. Se impartirá una sesión por semana y existirá una sesión adicional de evaluación al término de cada módulo.

El plan de estudios comprende:

1. Introducción a la Traducción Inversa
2. Traducción inversa específica (economía – finanzas).
3. Traducción inversa específica (científica – tecnológica).
4. Traducción inversa específica (industria).
5. Traducción inversa específica (legal).
6. Traducción Asistida por Computador I
7. Traducción Asistida por Computador II
8. Traducción Asistida por Computador III

PERÍODO ACADÉMICO

Abril - diciembre de 2012.

HORARIO DE CLASES

Martes de 18:00 a 22:00 hrs.

REQUISITOS DE POSTULACIÓN

- Título profesional de Traductor o título profesional en otra área (en el caso de los postulantes que se desempeñan como traductores que no posean un título profesional, deben acreditar experiencia laboral en el área).
- Dominio avanzado del idioma inglés.
- Prueba de traducción (en el caso de postulantes que no sean traductores o intérpretes).
- Conocimientos de computación nivel usuario.

RECEPCIÓN DE ANTECEDENTES

Se recibirán antecedentes hasta el día 30 de enero de 2012.

ARANCELES

MATRÍCULA: \$100.000 (pesos chilenos)

ARANCEL: \$1.500.000 (pesos chilenos)

Alumnos egresados o titulados de las carreras profesionales de EATRI: 15% de descuento sobre el arancel.

INFORMACIÓN Y CONTACTOS

Los aspirantes deben llenar el formulario de inscripción y adjuntar la documentación requerida en el mismo. Posteriormente, estos antecedentes deben enviarse a:

diplomados@eatri.cl Asunto: Diplomado en Traducción